

До
Прокуратурата на Република
България
гр. София, бул. „Витоша” № 2

заличено на
осн. чл.2 ЗЗЛД

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА

за изпълнение на обществена поръчка, с предмет „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“

ОТ

Участник: Митра Транслейшънс ООД;

Адрес: гр. Варна, ул. „Цар Асен“ 11, офис 4;

Тел.: 052 620 280, факс: 052 603 357;

регистриран по ф.д. № 3819/2004 по описа на Варненски Окръжен/Градежи съд;

ИН по ДДС: **BG103913291**, ЕИК по БУЛСТАТ **103913291**;

Представявано от **Мина Кънчева Илиева**, действащ в качеството си на
Управител

заличено на осн.
чл.2 ЗЗЛД

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

След запознаване с предложената документация за участие в откритата процедура за възлагане на обществената поръчка с по-горе описания предмет

ЗАЯВЯВАМЕ:

Ние, долуподписаните, с настоящето декларираме:

Запознати сме и приемаме изцяло предоставената документация за участие в откритата процедура с горепосочения предмет:

С настоящето приемаме изцяло, без резерви или ограничения, в тяхната цялост условията на настоящата обществена поръчка.

Стр 1 от 16

Вася Георгиева

заличено на основание чл.2 ЗЗЛД

Предлагаме следното изпълнение на услугата:

Срок за изпълнение на поръчката: 3 (три) години, считано от влизането в сила на договора за възлагане на настоящата обществена поръчка.

Място за изпълнение на поръчката: Дейностите ще се изпълняват на Територията на Република България.

заличено на
основание
чл.2 ЗЗЛД

В качеството си на участник в процедурата, предлагам следното описание за изпълнение на изискванията на възложителя, посочени в техническата спецификация и документацията за участие, както следва:

➤ Приемането и предаване на материалите за и от превод ще се извършва на адреса на Възложителя – гр. София, бул. „Витоша“ № 2.

➤ Ще осигурим за своя сметка куриер за вземане на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

➤ Възложителят ще предоставя материалите за превод със заявка за възлагане на превод на упълномощен представител на Изпълнителя.

➤ В заявката за превода ще се посочва приблизителният обем на текста, предоставен за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или спешна), срок за изпълнение на поръчката, които са задължителни за Изпълнителя.

➤ Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени и спешни, както следва:

- Обикновена поръчка – следва да се изпълни в срок по-дълъг от 24 часа (един ден);

- Спешна поръчка – следва да се изпълни в срок до 24 часа;

- При обикновена поръчка на превод от и на език от 3-та и 4-та група, срокът на превод на 100 (сто) страници следва да е не по – голям от 2 пъти от предложението от участника срок за превод на 100 (сто) страници от и на езиците от 2-ра група, при обикновена поръчка.

- При спешна поръчка на превод от и на език от 3-та и 4-та група, броят на преведени страници предложен от участник, следва да е не по – малък от два пъти от предложението от участника брой страници, които може да преведе при спешна поръчка от и на език от 2-ра група.

➤ Преводите на материалите ще се предават от упълномощения представител на Изпълнителя на Възложителя на хартиен носител и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) посредством запис върху оптичен носител и чрез e-mail (електронна поща), като предаването се удостоверява чрез попълване на приемно - предавателен протокол.

➤ Заявки ще се подават и в извън работно време по факс и електронна поща (e-mail). В тези случаи ще приемаме заявки и в извън работно време, при извънредни обстоятелства, почивни и празнични дни, по факс и e-mail.

заличено на
основание
чл.2 ЗЗЛД

заличено на основание чл.2
ЗЗЛД

➤ При спешна поръчка материалите се изпращат на Изпълнителя на посочена от него електронна поща.

➤ Всеки превод ще се предава от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице със съпроводително писмо, съдържащо съответните за това реквизити - номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя, номер на преписката, дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода, брой предоставени за превод страници, брой знаци и брой преведени върнати страници, вид поръчка (обикновена или спешна).

➤ Под една стандартна страница превод се разбира: 30 реда по 60 знака /with spaces/ – 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака може да се изчисли посредством опцията *Word Count – Characters with spaces* на програмата Word, MS Office. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на възложителя.

➤ Окончателно завършеният превод ще съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

- няма да има граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;

- ще съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;

- при извършването му ще са използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

➤ Когато Възложителят има забележки по извършените преводи, същите ще се връщат на Изпълнителя за нанасяне на спешни корекции, които са за сметка на Изпълнителя. В тези случаи ние ще нанесем експресни и за своя сметка корекции на извършени преводи, в случаите, когато Възложителят има основателни забележки по качеството на превода.

➤ В случай на необходимост, ще осигурим официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на МВНР.

При необходимост от официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, преводът на документа ще бъде заверен от сектор „Легализации и заверки” в Дирекция „Административно обслужване на български и чужди граждани (АОБЧГ) на Министерството на външните работи на Република България.

Всички разходи по извършването на официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, вкл. разходи за пренос на документа до Министерството на външните работи на Република България и обратно, ще са за сметка на Изпълнителя.

Размерът на средствата за заверката на такъв документ, следва да е съгласно таксите определени от Министерството на външните работи на Република България и документът удостоверяващ извършения разход да бъде издаден на името на Възложителя.

➤ В случай на необходимост ще осигурим писмени преводи от и на български език и на други езици, освен на посочените от Възложителя в документацията.

➤ Във всички случаи на писмен превод ще осигурим неразгласяването на информация, станала ни известна при извършване на преводите, като след всеки извършен превод, ще подписваме и представяме на Възложителя декларация, че няма да разгласяваме информацията, станала ни известна при извършване на превода.

заличено на
основание
чл.2 3ЗЛД

заличено
на
основание
чл.2 3ЗЛД

Декларацията е по образец, приложение – неразделна част към документацията за участие.

➤ Заплащането на услугата ще се извършва с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството, за представените и приети от Възложителя услуги. Във фактурите всеки превод ще се изписва на отделен ред. Възложителят превежда сумата по банков път в срок до 10 (десет) работни дни.

Изпълнителят издава фактура (хартиена или електронна, съгласно Закона за електронния документ и електронния подпис) за всички предоставени и приети от Възложителя услуги.

➤ Изпълнението на услугата следва ще бъде извършвано в съответствие с българското законодателство.

➤ Специфични изисквания при изпълнението на обществената поръчка:

Смяна на преводач:

Нямаме право да сменяме лицата, посочени в офертата ни като преводачи (отнася се за минимално изискуемия състав от преводачи), без предварително писмено съгласие на възложителя, освен по изключение в следните случаи:

1. при смърт на експерт;
2. при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на експерт;
3. при необходимост от замяна на експерт поради причини, които не зависят от Изпълнителя (например оставка, придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст и др.);
4. когато експерт бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер.

В горепосочените случаи ще уведомим възложителя писмено, като мотивираме предложенията си за смяна на преводач и приложим доказателства за наличието на някое от основанията по горните четири точки и експерт, който да замени досегашния преводач, като посочи квалификацията и професионалния му опит и приложи доказателства за това. При замяната на експерт (отнася се за минимално изискуемия състав от експерти), новият експерт трябва да притежава квалификация и професионален опит, не по-малки от минималните изисквания, заложи в настоящата документация. Възложителят може да поиска замяна на експерт, в случай, че сметне, че същият не изпълнява задълженията си, така, както те са определени в настоящата документация. В този случай възложителят уведомява писмено изпълнителя, като мотивира предложенията си за смяна на преводач.

ОРГАНИЗАЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПИСМЕНИ ПРЕВОДИ

участникът се позовава на конфиденциалност на информацията, посочена тук

К
П
К
У
П
Н
П

заличено на осн. чл.2 3ЗЛД

ТАЙНА
съгласно чл. 102, ал. 1
и чл. 208, ал 3 от ЗОП

Стр 4 от 16

заличено на
основание чл.2
3ЗЛД

на
основание
чл.2 3ЗЛД

[Redacted]

ичено на
чл.2 33ЛД

[Redacted]

заличено на
основание
чл.2 33ЛД

[Redacted]

[Redacted]

кач
ме
осл
пр
ще
въз

заличено на основание чл.2 33ЛД

съгласно чл. 102, ал. 1
и чл. 208, ал 3 от ЗОП

изх
опш
нев
резу

участникът се е позовал на конфиденциалност

заличено
на
основание
чл.3 ЗЗЛД

Рес
уст

на
оце
изис
1)

2)

3)

4)

5)

участникът се е позовал на конфиденциалност

заличено
на осн.
чл.23ЗЛД

Ос
Ме
Ос
ме
Ди

заличено на основание чл.2
ЗЗЛД

ТАЙНА
съгласно чл. 102, ал. 1
и чл. 208, ал 3 от ЗОП

заличено на
основание
чл.3 ЗЗЛД

участникът се е позовал на конфиденциалност

Компонент VII - Велики и добродетелни стойности

участникът се е позовал на конфиденциалност

а
г
и
а

на
основание
чл.2 ЗЗЛД

участникът се е позовал на конфиденциалност

заличено на основание
чл.2 ЗЗЛД

ТАЙНА
съгласно чл. 102, ал. 1
и чл. 208, ал 3 от ЗОП

заличено
на
основание
чл.2 33ЛД

III. Технически

Етикетна етикетка на МПС за превозване на
участникът се позовава на конфиденциалност в посочената тук
информация

заличено
на
основание
чл.2 33ЛД

дукт от
ки език
на

заличено на осн. чл.2 33ЛД

ТАЙНА
съгласно чл. 102, ал. 1
и чл. 208, ал 3 от ЗОП

Участникът се е позовал на конфиденциалност

V - Управлени
проекти

заличено
на осн.
чл.2 ЗЗЛД

заличено на осн. чл.2 ЗЗЛД

ТАЙНА
съгласно чл. 102, ал. 1
и чл. 208, ал 3 от ЗОП

заличено на осн.
чл.2 33ЛД

участникът се е позовал на конфиденциалност на посочената тук информация

[Redacted]

НИ
ети
а
а

VII
дооб

СУК

чл.2 33ЛД
[Redacted]

прев
пров
Мит
конт
вътр
9001

го при
еля) и
ана на
ие на
ите и
а ISO

чл.2 33ЛД
[Redacted]

ТАЙНА
съгласно чл. 102, ал. 1
и чл. 208, ал 3 от ЗОП

участникът се позовава на конфиденциалност на посочената тук информация

на
ен.
не,
до

на
основание
чл.2 33ЛД

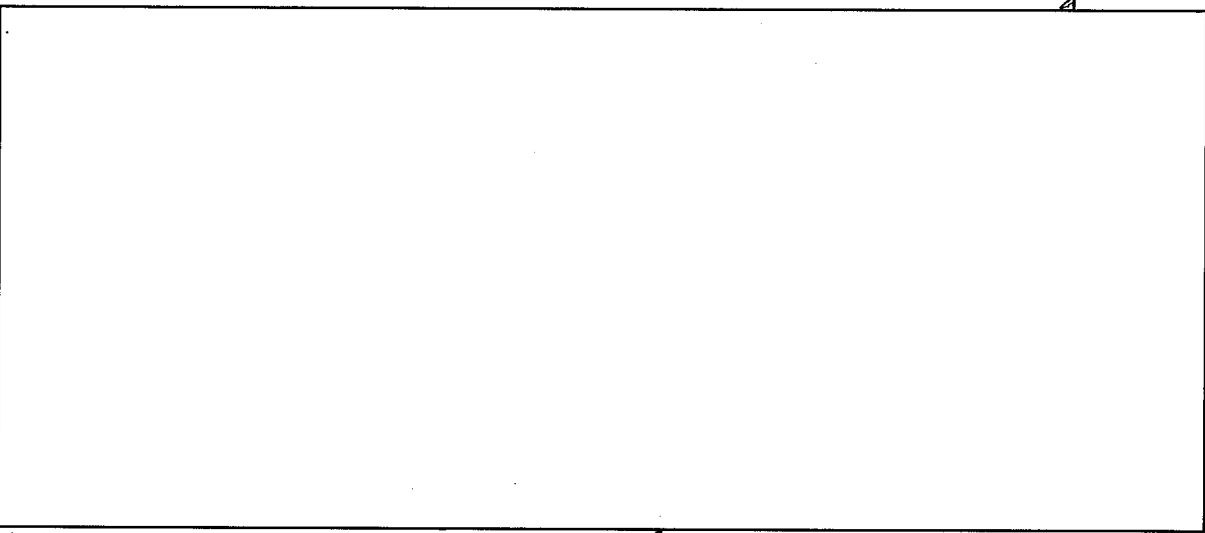
ие
ен
та
р).
се
на
но

ли
и
те,
те
са
се
в
и,
в
га

на основание чл.2 33ЛД

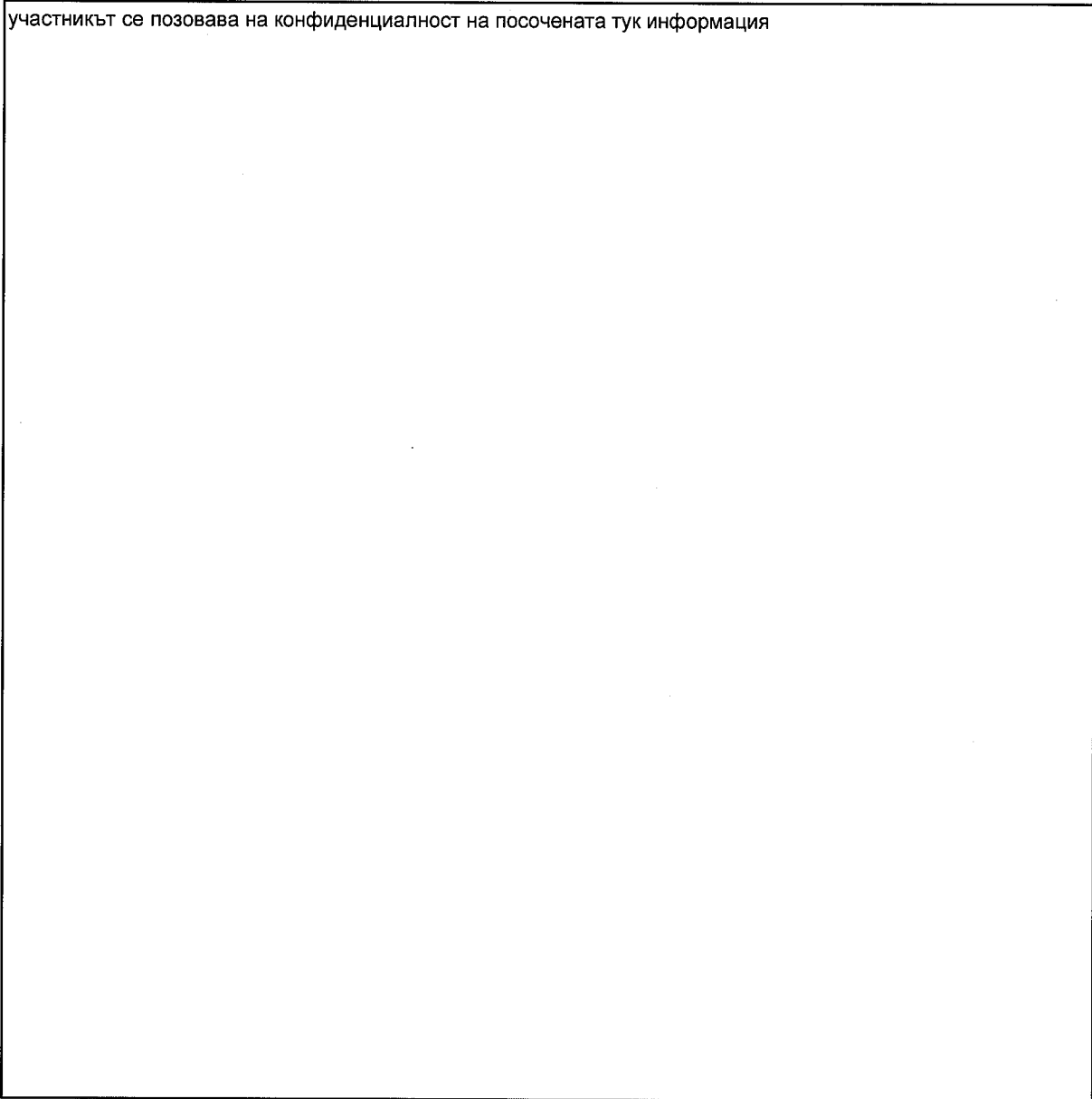
ТАЙНА
съгласно чл. 102, ал. 1
и чл. 208, ал 3 от ЗОП

Л
В
Т
С
М
С
Т
1
П



Windows 10. Всеки от тях разполага с инсталиран MS Office пакет, Adobe Acrobat

участникът се позовава на конфиденциалност на посочената тук информация



чл.2
33Л
Д

чл.2 33ЛД

участникът се е позовал на конфиденциалност на посочената тук информация

разпознава вето преведен текст и дикими по да предоставя подходящи за конкретния
коултоиет програмни конюнкци. Служа това ще е в рамките на

чл.2
33ЛД

превод и контрол на качеството при стандартни и специализирани преводи с над 50%,

заличено на основание чл.2
33ЛД

ТАЙНА
съгласно чл. 102, ал. 1
и чл. 208, ал 3 от ЗОП

MX410de - 3 бр., принтер, скенер и копир – 1 бр. XEROX 7120 и Canon MF210 HP-CP1025nw color.

2. Достъп до съответните източници и средства за информация.

Основният източник на информация е Интернет. Всички служители на Митра Транслейшънс ООД използват интернет като свой основен източник на информация.

Митра Транслейшънс ООД разполага и със свои архиви (електронни и хартиени), които не могат да се качат в интернет пространството поради мерки за сигурност, в това число терминологични бази данни и преводни памети, натрупани с времето.

Други източници са езиковите речници и помощни материали, които ДЕУ (доставчици на езикови услуги) използват за точното изпълнение на услугите, като превод, редакция и др.

(Участникът следва подробно да опише начина на изпълнение на поръчката в съответствие с техническата спецификация на възложителя).

Предлагам 1 200 (словом: хиляда и двеста) страници, които ще превода в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на който и да е чужд език от първа група;

Предложеният от нас брой страници важат за всеки един език от първа група.

Предлагам 200,00 (словом: двеста) страници, които ще превода в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на който и да е чужд език от втора група;

Предложеният от нас брой страници важат за всеки един език от втора група.

Предлагам 2 (словом: два) дни, за които ще превода 100 страници обикновен превод от и на който и да е чужд език от първа група;

Предложеният от нас брой дни важат за всеки един език от първа група.

Предлагам 2 (словом: два) дни, за които ще превода 100 страници обикновен превод от и на който и да е чужд език от втора група;

Предложеният от нас брой дни важат за всеки един език от втора група.

Предлагам 2 (словом: два) дни, за които ще превода 100 страници обикновен превод от и на който и да е чужд език от трета и четвърта група;

Предложеният от нас брой дни важат за всеки един език от трета и четвърта група.

Предлагам 104 (словом: сто и четири) страници, които ще превода в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на който и да е чужд език от трета и четвърта група;

Предложеният от нас брой страници важат за всеки един език от трета и четвърта група.

Декларирам, че съм запознат с техническата спецификация на обществената поръчка, като заявявам, че приемам всички нейни условия и

заличено на
основание чл.2 ЗЗЛД

предложението ми за изпълнение е съобразено с всички изисквания на възложителя. В случай, че бъде избран за изпълнител, ще спазвам утвърдените характеристики, които са задължителни и са съобразени с предмета на поръчката, съгласно нуждите на възложителя.

Дата: 15.01.2017 г.

Подпис и печат:

на основание чл.2
ЗЗЛД

Мина Илиева, Управител на

Митра Транслейшънс ООД

(име и длъжност)



заличено на
основание чл.2 ЗЗЛД

заличено на основание чл.2 ЗЗЛД